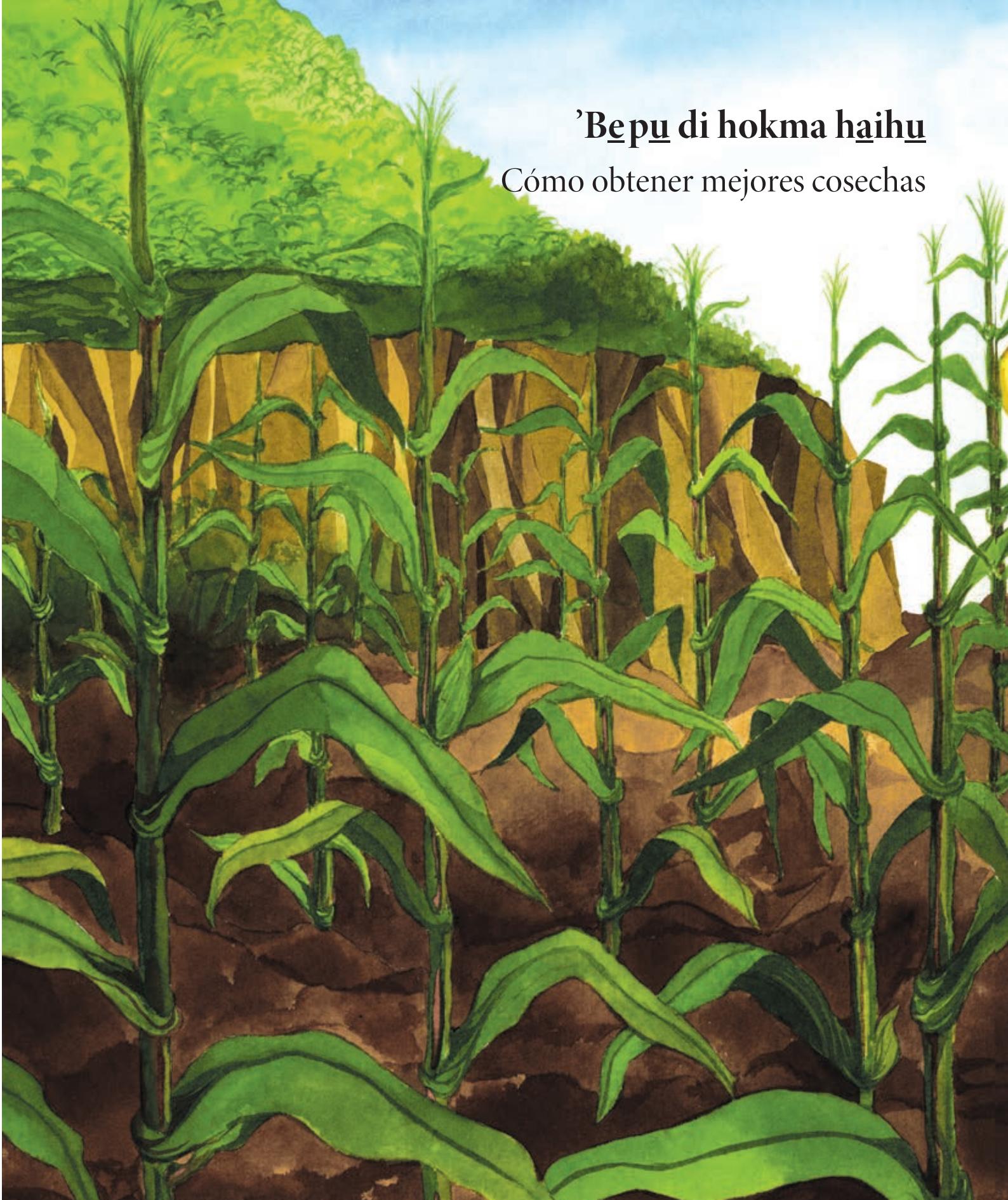


'Bepu di hokma haihu

Cómo obtener mejores cosechas

Otomí de la Sierra



'Bepu di hokma haih

Cómo obtener mejores cosechas

Primera edición, 1975
Segunda edición, 2004
Primera reimpresión de la segunda edición, 2009
Segunda reimpresión, 2014

Celestino Pérez Cabrera
Texto

Aurora del Rosal
Ilustraciones

Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.
Investigadoras lingüísticas

Patricia Rubio Ornelas
Coordinación editorial

María Luisa Martínez Passarge
Diseño y formación

D. R. © Instituto Lingüístico de Verano / Secretaría de Educación Pública, 1975
D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2014
Coordinación General Educación Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583, 68556
<http://eib.sep.gob.mx>
correo-e: cgeib@sep.gob.mx

ISBN: 978-968-5927-01-7

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite
la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso
para fines distintos a los establecidos en el programa.

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

'Bepu di hokma haihu

Cómo obtener mejores cosechas

Otomí de la Sierra

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



'Be'a di ja ma haihu

Bi 'yën'a n'da ra ngurba mbefi ge pädi xon ho 'be'a rán zawi yu hai.

Tengu wa ma haihu èmmë xón yagi, ya himmi nde ra dethä,
'ne himmi nde ra ju, a 'be'a ts'u go dí tuhmbu
wa ja ma xekihu dí 'buhmbu.

Pe nu'bu gí nde di 'da'ahu a ni haihu 'be'a gi tsihu, 'ne'ahu gi unhdu 'be'a
da zi. Ge hingi jatho ga unhdu 'be'a dí tsihu bu man gumhbu, ngetho nu'a
ra hai i jase rán ts'ihme a, nge'a i numanhose a. 'Ne mbaha ga pähmbu 'be'a
tsi a ra hai, mbaha ga jamansuhu ma zí haihu, hinga urbahu yú zí nts'ihme.

Pe man'da ga hokpahu yún ts'ihme tengu u yu abono dá xi ahu.

Introducción

Éstos son los consejos de un mayoral que sabe mucho acerca del cuidado de la tierra, que nos sirven cuando, por ejemplo, la tierra ya está muy cansada y el maíz ya no se quiere dar, el frijol tampoco; nada de lo que sembramos se quiere dar.



'Bepu dí hokyu abono / Cómo preparar abono

Nu'bu gí nde gi 'yothu yu abono vegetal, jatho da t'a'ma n'da ra hyähai xó ndoho. N'da metro nan hë 'ne n'da metro nan junni, age hangu go nán ndoho da numanhose da 'yot'a n'da ngu n'da, oge hangu nangu yu däpo 'bombu, nde n'da ra hyähai xó ndoho ge m'bathe xot'a dí 'yemmi. Ngetho nu'bu ts'utho yu däpo, hingi nde ra hyähai xó ndoho 'bu, ngetho ya ts'utho.

Pe man'da xón ho 'bu xó ndoho ra hyähai da t'ot'e, 'ne xón gu ra däpo da nde. Pe man'da xón ho, ngetho ja yu däpo wa dí 'buu.

'Ne nu'bu bi gwa'a t'a'mi ra hyähai, da järba yu däpo buya. 'Ne nu'bu mi ts'utho da box made yu däpo, da mba ma me'mi, 'ne da t'uspi ts'u ra hai maxots'e. 'Ne xo da jäspa mi'da yu däpo. 'Ne nu'bu xo bi mix made a ra hyähai, xo da t'uxpa ra hai mahon'a. Pege ts'utho jwat'a, da dom'yu däpo, xo da jäspa mi'da 'ne da yupuya. 'Ne nu'bu bi yudi, da t'uspa ra hai mahon'a. 'Ne nu'bu bi gwa'a t'uspi ra hai, da sirba ra dehe buya, bi 'yëna.

Pege xo bi ma ham'misna dán hogi, ngetho ya him'be ts'u din hogi, pege jatho ga tomhbu ts'u, ge'bu ge bi gwa'an yoto zäna wage hyäto zäna, ja da za da sospuya. Ngetho ya xtín hogi xón ho buya, din ja bu yu hai 'bombu ja yu däxänt'oh'o bu bi gwa'a na hyäto zäna.

Nubuya da za gi ponba ni kafehu, age ni thuhuhu, a 'be'a go gín nde gi ponbahu. Ngetho nu'a ra abono, èmmë xón ho da 'bonbi 'be'a ga dí èthu wa, a 'be'a ga dí tuhmbu bu ja ma hwähihu, madage'bu xon yahra hai. Pe gehma da nde 'bu din japra bono, bi 'yë'n'a ra xanbate.

El monte es lo que alimenta a la tierra. Si quieren que sus tierras les den qué comer, ustedes también denle qué comer a la tierra. No necesitamos darle comida como la que comemos en nuestra casa, pues hay alimento apropiado para la tierra. Aprendamos cómo alimentar nuestras tierras, cómo cuidarlas, no quememos su alimento sino preparémosle un alimento mejor: el abono vegetal.

Si quieren preparar abono vegetal, deben cavar un hoyo grande, como de un metro de ancho por un metro de hondo, o del tamaño que les parezca mejor conforme a lo que necesite su milpa y la cantidad de monte que haya. Si hay poco monte no se necesita un hoyo grande. Pero es mejor hacer un hoyo grande pues, aunque se necesita mucho monte, hay de sobra aquí donde vivimos.

Cuando esté listo el hoyo, se llena con el monte hasta la mitad, luego se aplasta un poco y se le echa tierra para formar una capa delgada encima de la hierba, luego se vuelve a echar más monte hasta que se llene el hoyo. Entonces se cubre con tierra y se le riega agua, dijo el mayoral.

También dijo que el abono no queda listo pronto, tarda unos seis o siete meses para podrirse. Entonces se destapa y se saca para usarlo, pues ya quedó listo y será como la tierra de hojas que hay en los bosques.

Entonces puede echarse en los cafetales o en los maizales o donde sea. Es bueno ponerlo en todo lo que sembramos. Si la tierra está cansada, el abono la ayudará.



Nu'a ra 'bospi xón ho a / La ceniza y el fogón

Man'da ran t'ot'e ga othu ya, nange'u 'be'a gatho madí bunthu ngetho ya hindí pädi 'be'a ga jafu. Pe nuya, ya ni mba bu da yahra hai ya, ngetho ya xon thehrá 'bohai. 'Ne mbaha dam fahmbu ya. Nu'u 'be'a gatho dí samhbu dí ëmfu hingi ho age dí ëmfu xon ts'o, pe nuna ra hai hin'yu 'be'a da 'yëmbi xon ts'o tengu yu 'bi'oni age yu 'bifani, 'ne yu 'bindäni, 'ne'u yu 'bospi buya.

Nuna ra 'bospi èmmë xon ho na, ngetho xon i tengu ra nani. 'Ne jananjabu pam 'bonbi bu ja yu hwähi, agepu ja yún duí yu thuhu, 'ne yu ju, ngetho nuna ra 'bospi èmmë di zedi xon ho yu thuhu age yu ju. Di zedi ge di zakyú 'yox'yo n'damhma hinda 'wagi, 'ne xínda 'yots'e, ngetho ín te yú 'yu ni mbam bohai. 'Ne ngutho u yu ju buya gatho di hoki.

Otra cosa que podemos hacer es usar mucho de lo que tiramos y que no sabemos para qué usarlo. La tierra se está cansando ya, pues ya se le acabó la capa de tierra negra. Vamos a cuidarla. Todo lo que despreciamos y que llamamos sucio, no es sucio para la tierra, como digamos el estiércol de gallina, de caballo o de vaca, y la ceniza.

La ceniza es muy buena y por eso se esparce en las tierras o alrededor del maíz o del frijol, y les ayuda a fortalecer sus tallos para que no se quiebren ni se doblen pues sus raíces se hunden más en la tierra.



Yu 'boyä zu'wë / La gallina ciega

Ne man'da buya ngetho hinga hont'u 'be' a dí tuhmbu dí hoki, ngetho 'ne'u yu zu'wë i o bum bo hai idi ts'onyu hwähi, i ho ra 'bospi, ngetho xón i.

Man'da din thēwi tengu bi man'a n'da ran 'yohu nange'u yu 'boyä zu'wë i tsipyún dui yu thuhu. 'Ne bi 'yëna, nu'bu émmë o yu 'boyä zu'wë bu ni hwähihu, gi kum'bu yu 'yui 'ne gi jafu ra dehe buya, 'ne gi xinbahu ja ni hwähihu buya. Nu'bu bi zot'a rán gi ra 'yui bu na o a ra zu'wë, da du buya ngetho xón i, bi 'yëna.

Pe bi bëmbuya ge man'da xón hëi bu din ja bu, ngetho nubu xón gu ra hwähi xón gu ra 'yui da nde, 'ne xón gu ra dehe buya. Jananjabu bi bëmbuya ge xón ho 'bu njwäntho gi tuhmbu yu 'yui bu ni hwähihu 'ne gi jafu din xändyu hmuda. Hingi 'yuhmbu, ngetho xón ho 'bu nzäi din wäns'u yu däpo gí exhu, 'damhma nu'bu bi 'ya buya, ya hingan hnëhi thoho gi kumhbu buya ngetho ya da 'yase bu ja ra hwähi. 'Ne nu'bu bin 'ye buya da mba bum bohai a rán gi a ra 'yui buya, 'ne da hyo u yu zu'wë buya.

Hay algo más, la ceniza no sólo es buena para lo que sembramos sino para acabar con los gusanos que maltratan las siembras, pues es cáustica.

Es como algo que dijo un hombre acerca del gusano llamado gallina ciega, que acaba con la base del maíz. El hombre dijo que si hay mucha gallina ciega en una milpa, se puede moler tabaco y mezclarlo con agua y después regar con ese jugo la milpa. Cuando el jugo llega adonde está el gusano, lo mata, dijo el hombre.

Pero pensó que esto es algo difícil de hacer, pues si la milpa es grande necesita mucho tabaco y mucha agua. Por eso pensó que sería bueno sembrar algo de tabaco en la milpa y dejarlo crecer. Luego, en vez de quemarlo, se mezcla con el monte, y en lugar de tener que molerlo, se deja podrir; luego la lluvia se mezclará con el tabaco y su jugo penetrará en la tierra y matará a los gusanos.



'Ne'ü yú 'bi yu zu'wë di hokra hai / El estiércol

Ne ga thoki, ga pähmbu ts'ü nda'ü ní zu'wë man'da xón ho yú 'bi. Ngetho nu'ü yú 'bi yun däni age yu oni, 'ne yu fani buya, yage xón ts'o, pege nu'bü dím bëni ga jafu ma haihu, da za ga perpahu yú 'bi yu oni 'bu ya 'buuhma zi onihu. Ngetho nubu ja yún 'do'oni yu oni èmmë 'bombu yú 'bi 'bu xí hyats'i, ngetho 'darpu pi 'bu nxui bu ja yún 'döge. 'Ne ja da za ga pethu buya, ga jafu n'da ra pala 'darbu ga pohmbu; ngutho yu fani 'bu ya 'buhyu n'da ran 'yohu, age yun däni. Jatho di perpi 'darbu da 'boge, ngetho rán hose 'bu ya di peti xón gu, da za da japrá hwähi 'bu bi 'ya buya.

Ngetho nu'bü hingi ho ra hai, ma xinda hangu din 'ye, njäm'bü da nde, ngetho ya hin'yü bu rán ho ra hai.

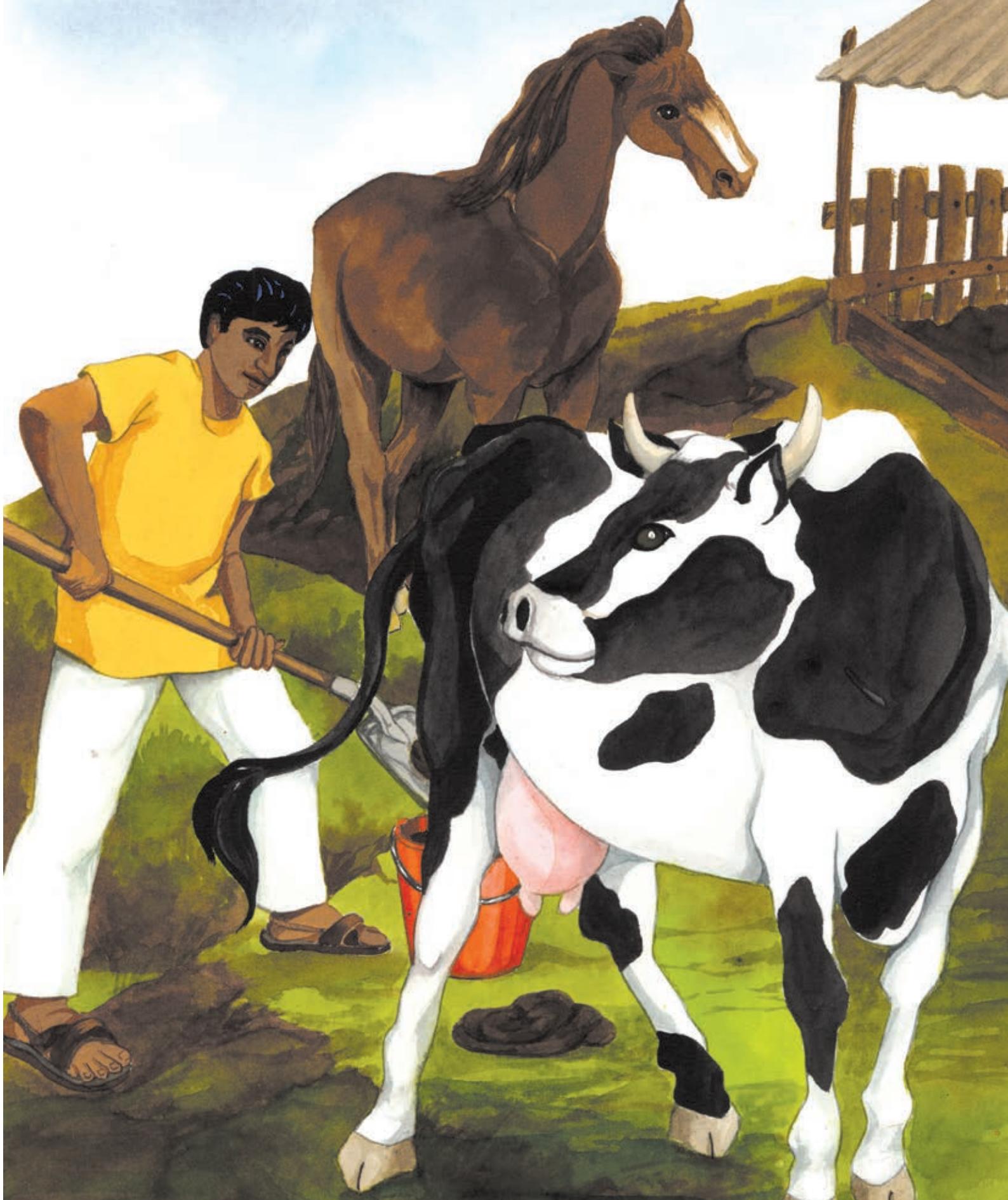
Pe nu'bü ra abono, age ge'ü yú 'bi yu fani, age yu 'bospi ga ponbahu yún dui yu thuhu, age ge'ü yú 'bi yu oni, gatho xón ho ngetho ge'ü yú abono ra hai u. Tengu thoho ra abono kimico, age ge'ü yu hai 'bombu ja ra xäntho, 'da'angutho nan ho, ngetho 'ne'ü yu 'yapaxi u, yu 'ya za, ge'ü gatho rán ho ra hai a buya. 'Ne'ü xón ho ga ponba ma hwähihu u. Pege èmmë xón gu ra 'befidä nde ngetho yatho bí 'boni, 'ne xón hëi di theñi, 'ne da yahto n'da, ngetho xón hyu.

Pe nu'bü ga ozehehu tengu bi t'o't'ahu wa ja ra libro gí nuhu ya, man'da hingi hëi, ngetho ya ja yu däpo bu ni hwähihu 'ne ja gui 'yothu bu ra abono buya. 'Ne janange'a i si ahu hingi 'yuhmbu yu däpo gí exhu bu ni hwähihu ya, ngetho ya bi si ahu nge ge'ü yún ts'ihme ra hai u yu däpo dí umhbu.

También debemos saber de cuáles animales se consigue mejor estiércol, pues aunque pensemos que es sucio, debemos usarlo en nuestras milpas. Si tenemos pollo, allí donde pasan la noche se junta mucho; lo podemos recoger con una pala y amontonarlo en un lugar. Lo mismo el estiércol de caballo o de vaca: se junta y se puede echar a la tierra.

Cuando la tierra no es buena, por más que llueva no dará cosecha, pues ya perdió su fuerza.

Pero el abono, el estiércol y la ceniza pueden mejorarla. Es como si usáramos abono químico o tierra de hojas.



Yu k'ammadäpo di hokyu terraza / Formando terrazas naturales

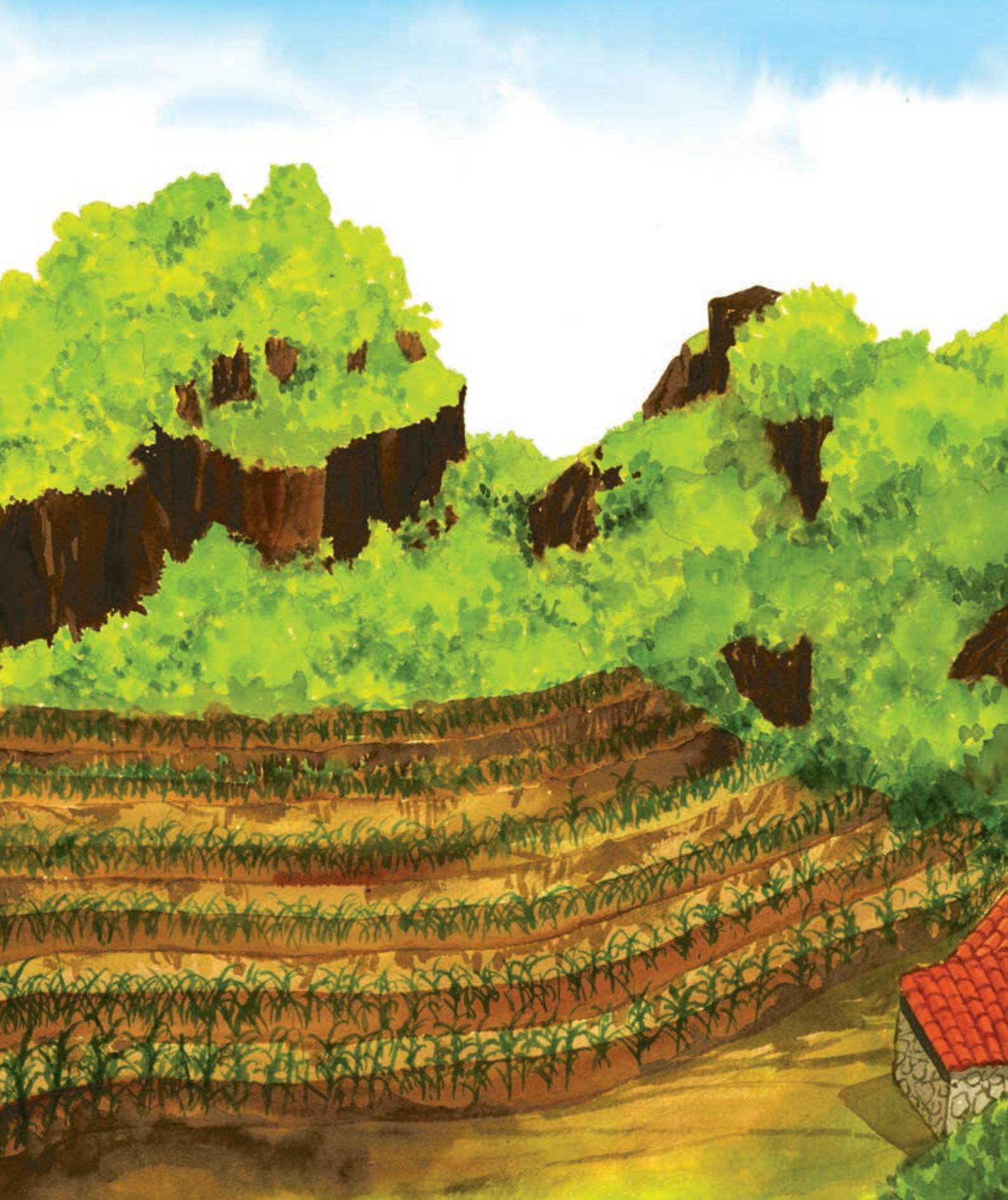
Pe i ja man'da ran t'ot'e. Hinga hn_{ehi} thoho gatho ga käthu bu ja ra hyähai yu däpo 'bu èmmë xón gu dín wähmbu. Ngetho nu'bu ga othu ra abono, jatho ga amhbu n'da ra hyähai hangu go nán ndoho da zurka ma ts'edi ga amhbu, 'ne ga känbahu yu k'ammadäpo buya. Pe xi'bu da yuhtho buya, 'ne bongtho bu yu däpo buya, pe xi'bu hangu bi bong buya, ha ga uhmbu 'bu bi 'yot'u buya.

Hin ga uhmbu ngetho ja man'da ran t'ot'e tengu ja dí xi ahu. 'Ne nubu gín wähmbu n'da ra hwähi xón ndoho, 'ne xoge yu xot'o 'ne yu yädoni 'ne hin'yu bu yu za xón ndoho, pe man'da gim bëmhbu gi 'yorbahu yú neki yu däpo, gi 'yeshu, tengu gi othu 'bu gí tsänzahu. Pege gi 'benhdu xón ho, 'ne da denni xón ho 'be'a di ja ra hai, n'damhma hin hapu dí yui tengu 'bu ran gwani. Jatho dán dakyú the yu däpo, da mba ma 'behni, tengu dá xi ahu. Jatho da wëntho n'damhma da munts'i xón ho yu hai, 'ne man'da da 'ya xón ho yu däpo buya.

'Nepuya gi 'yuspahu ts'u ra hai bu dí mba a gí 'behmbu, gdí 'yembähu nán gäts'i, man'da hingi hei 'bu ya i käp'a. Pe nu'bu zäi gi jahu bu ni hwähihu, zadbu bin xändi xón gu yu hai ma'da'yo. 'Ne nubuya din ja tengu yu terraza, ngetho man'da i te ra hai ma'da'yo. 'Ne hont'a go 'be'a da thupu ya gatho da nde, ngetho ya xón ho ra hai ma'da'yo.

Otra cosa que podemos hacer para obtener mejores cosechas es que cuando haya mucho monte después de la roza, no usarlo todo para hacer abono. Tampoco debemos quemarlo sino formar con él surcos a lo largo de la milpa, siguiendo el contorno de la tierra para que no se los lleve la bajada, luego cubrirlos con tierra para que se pudran. La tierra que se les echa encima se escarba de arriba de la hilera. Las hierbas se pudren allí y van formando un surco macizo.

Si todo el tiempo haces esto en tu milpa, el suelo mejorará y poco a poco se irán formando terrazas naturales en las hileras que marcaste. Entonces se darán bien las cosechas.



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Lic. Emilio Chuayffet Chemor
Secretario de Educación Pública

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Fernando I. Salmerón Castro
Coordinador General

Beatriz Rodríguez Sánchez
Directora de Investigación y Evaluación

José Francisco Lara Torres
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

María Guadalupe Alonso Aguirre
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

Juan Manuel Jiménez Ocaña
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

Bibiana Riess Carranza
Directora de Educación Informal y Vinculación

María de Lourdes Casillas Muñoz
Directora de Educación Media Superior y Superior

María Guadalupe Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación

*'Be_{pu} di hokma haihu
Cómo obtener mejores cosechas.*

Otomí de la Sierra
se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de Grupo Gráfico Editorial, S.A. de C.V.,
con domicilio en Calle B No. 8,
Parque Industrial Puebla 2000,
C.P. 72225, Puebla, Pue.,
en el mes de diciembre de 2014.
El tiraje fue de 3000 ejemplares.

ISBN: 978-968-5927-01-7



9 789685 927017

El autor de este libro hizo un viaje a Ixmiquilpan, Hidalgo, y allí adquirió conocimientos valiosos sobre el cuidado de la tierra los cuales comparte ahora con todos los niños de México.

Aquí explica la manera de preparar abono vegetal, y de aprovechar el estiércol de los animales y la ceniza para mejorar las cosechas; además, describe cómo se forman terrazas en las milpas.

Este libro está escrito en dos idiomas, español y otomí, que son unos entre muchos que se hablan en nuestro país.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

